



PEGASUS®

MD Device

BEDIENUNGSANLEITUNG

Zuführeinrichtung für elastische Spitze

W3500P Series

W3600P Series

Models: MD9A

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Dispositif de chargement pour dentelle élastique

BEDIENUNGSANLEITUNG

Zuführeinrichtung für elastische Spitze

Vielen Dank für den Kauf des arbeitssparenden Pegasus-Gerätes.

Bitte lesen Sie diese Anleitung vor dem Beginn der Arbeitsschritte sorgfältig durch und verwenden Sie dann das Gerät korrekt und sicher.

Diese Anleitung sollte an einem Ort aufbewahrt werden, an dem sie wenn notwendig schnell als Referenz benutzt werden kann.

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Dispositif de chargement pour dentelle élastique

Merci beaucoup pour votre achat du dispositif Pegasus simplifiant le travail.

Lisez très attentivement ce manuel avant de commencer n'importe laquelle des procédures, et utilisez ensuite le dispositif correctement et sans risque.

Conservez ce manuel dans un endroit commode pour pouvoir vous y référer rapidement lorsque c'est nécessaire.

INHALT

1.Einführung	1
2.Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise	2-3
3.Sicherheitshinweise	4-5
4.Hinweise zu den einzelnen Vorgehensschritten	6-8
Funktionen und Verwendungszweck	9
Einzelteile der Einrichtung	10
Montage der Elemente	
Garnrollenhalter montieren	11
Montieren der Spitzenführung	11
Justieren der Spitzenführung (unten)	11
Justieren der Gummibandführung	12
Einstellen der Gummiband-Zuführmenge	13
Einstellen des Walzendrucks	14
Einlengen des Gummibandes in die Walze	14
Nähen	15
Schmieren	15

TABLE DES MATIÈRES

1.Introduction	1
2.Avertissements et consignes	2-3
3.Consignes de sécurité	4-5
4.Remarques sur chaque opération	6-8
Fonctions et applications	9
Composants du dispositif	10
Mise en place des différents Composants	
Montage du porte-bobine	11
Montage du guide-dentelle	11
Réglage du guide-dentelle (inférieur)	11
Réglage du guide-élastique	12
Réglage du débit d'élastique	13
Réglage de la pression du rouleau	14
Pose de l'élastique dans le rouleau	14
Couture	15
Lubrification	15

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

1. Einführung

- In dieser Anleitung wird die sichere Verwendung der Einrichtung beschrieben.

- Lesen Sie diese Anleitung aufmerksam durch. Erst wenn Sie Bedienung, Justierung und Wartung vollständig verstanden haben, sollten Sie mit irgendwelchen Arbeiten an der Einrichtung beginnen.

- Bei der Arbeit mit Industrienähmaschinen befinden Sie sich stets in der Nähe von beweglichen Teilen wie z. B. Nadeln. Dessen sollten Sie sich jederzeit bewußt sein. Um Unfällen vorzubeugen, müssen unbedingt die von Pegasus mitgelieferten Schutzvorrichtungen verwendet werden. Diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung der Nähmaschine sind dem Bedienpersonal auszuhändigen und müssen von ihm aufmerksam gelesen werden. Anschließend sind die entsprechenden Sicherheitsvorkehrungen zu treffen, bevor mit der Arbeit an Nähmaschine und Einrichtung begonnen wird.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

1. Introduction

- Ce mode d'emploi décrit les manipulations permettant une utilisation en toute sécurité du dispositif.

- Lisez attentivement ce mode d'emploi. Ne commencez à travailler avec le dispositif qu'après avoir parfaitement compris les instructions de commande, de réglage et d'entretien.

- Les personnes travaillant sur des machines industrielles sont en permanence à proximité de pièces mobiles, comme par exemple les aiguilles. Il est très important d'en être toujours conscient. Les dispositifs de protection Pegasus livrés avec ce dispositif doivent impérativement être utilisés, afin d'éviter tout accident. Ce mode d'emploi, ainsi que celui de la machine à coudre, doivent être remis au personnel concerné par l'utilisation de la machine; celui-ci doit les lire attentivement. Avant de mettre la machine et le dispositif en service, s'assurer du respect de toutes les consignes de sécurité inhérentes.

Lesen Sie diese Hinweise **zur eigenen Sicherheit** aufmerksam durch.

Pour votre propre sécurité, lisez attentivement les instructions.

2. Gefahren-, Warn- und Vorsichtshinweise

Um Unfälle zu vermeiden, werden auf unseren Produkten sowie in dieser Anleitung Hinweise (Symbole bzw. Zeichen) benutzt, die das Ausmaß der Gefahr verdeutlichen. Lesen Sie diese aufmerksam durch, und befolgen Sie die Anweisungen.

Die Hinweisaufkleber sollten gut sichtbar angebracht sein.

Bringen Sie neue Aufkleber an, wenn die alten schmutzig sind oder entfernt wurden.

Wenden Sie sich an unser Verkaufsbüro, wenn Sie neue Aufkleber benötigen.

2. Avertissements et consignes

Pour éviter les accidents, nous utilisons sur nos produits et dans ce mode d'emploi des symboles et signes indiquant l'ampleur du danger. Prenez-en attentivement connaissance et respectez les indications.

Les autocollants de consignes doivent être placés bien en vue.

Remplacez les autocollants quand ceux-ci sont illisibles ou détériorés.

Des autocollants sont à votre disposition dans notre bureau de vente.

Symbole, Zeichen und Signalwörter, welche die Aufmerksamkeit des Bedieners auf gewisse Punkte lenken sollen.

Symboles, signes et mots devant éveiller l'attention de l'opérateur sur certains points.

 GEFAHR DANGER	Bei unmittelbarer Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger direct de mort ou de blessure des membres.
 WARNUNG ATTENTION	Bei potentieller Lebensgefahr bzw. Verletzungsgefahr der Gliedmaßen.	Danger potentiel de mort ou de blessure des membres.
 VORSICHT AVERTISSEMENT	Weist auf mögliche Gefahren hin, die zu Verletzungen oder Schäden führen können.	Indique les dangers potentiels qui peuvent entraîner des blessures ou des dommages.

Symbole und Meldungen

Symboles et messages

	Es ist sicherzustellen, dass Anleitungen bei Bedienung der Maschine bzw. Einrichtung stets befolgt werden.	S'assurer du respect permanent des instructions de service pendant l'utilisation de la machine et du dispositif.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr eines Stromschlages.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de décharge électrique.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht Verletzungsgefahr für Hände und/oder Finger.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de blessure des mains et/ou des doights.
	Bei unsachgemäßer Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung besteht die Gefahr, dass sich Hände und/oder Finger darin verfangen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif expose l'opérateur à un risque de coincement des mains et/ou des doights.
	Verbrennungsgefahr durch hohe Temperaturen.	Risque de brûlure par des températures élevées.
	Die unsachgemäße Verwendung der Maschine bzw. der Einrichtung kann zu einem Brand führen.	Une utilisation inconvenable de la machine ou du dispositif peut provoquer un incendie.
	Strengstens verboten.	Strictement interdit.
	Bei Kontroll-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten an Maschine oder Einrichtung sowie bei Gewitter ist die Maschine auszustecken oder die allgemeine Stromversorgung zu unterbrechen.	Avant tous travaux de contrôle, d'entretien ou de réparation de la machine ou du dispositif, ainsi qu'en cas d'orage, débrancher la machine ou couper l'alimentation électrique.
	Es ist sicherzustellen, dass Maschine und Einrichtung richtig geerdet sind.	S'assurer que la machine et el dispositif sont correctement mis à la terre.
	Vor Gebrauch sorgfältig lesen. Zum Nachschlagen aufbewahren.	À lire attentivement avant utilisation. À conserver.
	Zeigt die normale Drehrichtung des Handrads an.	Indique le sens de rotation normal du volant

3.Sicherheitshinweise

① Einsatzgebiete, Verwendungszweck

Die arbeitssparende Vorrichtung ist so konzipiert, dass sie sowohl Qualität als auch Produktivität Ihren Anforderungen entsprechend steigert.

Daher sollte die Einrichtung nie für Verwendungszwecke benutzt werden, die dem o. g. Ziel entgegenlaufen.

② Umgebungsbedingungen

Es gibt Bedingungen, welche die Lebensdauer, Funktion, Leistung und Sicherheit der arbeitssparenden Einrichtung beeinträchtigen können.



Aus Sicherheitsgründen darf die Einrichtung unter den nachstehenden Bedingungen nicht benutzt werden.

- 1.Die Einrichtung darf nicht in der Nähe von Gegenständen benutzt werden, die Lärm verursachen, wie z. B. Hochfrequenz-Schweißgeräte usw.!
- 2.Die Einrichtung darf weder in Umgebungsluft benutzt bzw. aufbewahrt werden, die Dämpfe von Chemikalien enthält, noch darf sie Chemikalien ausgesetzt werden!
- 3.Die Einrichtung darf nicht hohen Temperaturen oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt und nicht im Freien betrieben werden!
- 4.Die Einrichtung darf nicht bei hoher Luftfeuchtigkeit oder hohen Umgebungstemperaturen betrieben werden!
- 5.Die Einrichtung darf nicht betrieben werden, wenn die Spannungsschwankungen mehr als $\pm 10\%$ der Nennspannung betragen!
- 6.Die Einrichtung darf nicht an einem Ort eingesetzt werden, wo die für die Motorsteuerung vorgeschriebene Netzspannung nicht verfügbar ist!
- 7.Die Einrichtung darf nicht an Orten verwendet werden, wo die für die Einrichtung vorgeschriebene Luftversorgung nicht richtig verfügbar ist!
- 8.Die Einrichtung ist von Wasser fernzuhalten!

3.Consignes de sécurité

① Domaines d'utilisation, applications

Le dispositif de simplification du travail est conçu pour augmenter la qualité et la productivité en fonction de vos exigences.

Il ne devrait jamais être utilisé pour des opérations ne correspondant pas à ce but.

② Conditions d'environnement

Certaines conditions peuvent nuire à la longévité, au fonctionnement, aux performances et à la sécurité du dispositif de simplification du travail.



Pour des raisons de sécurité, ne pas utiliser le dispositif dans les conditions suivantes.

- 1.Ne pas utiliser le dispositif à proximité d'objets bruyants, comme par exemple des appareils de soudure à haute fréquence, etc.
- 2.Ne pas utiliser ni ne stocker le dispositif en présence de vapeurs chimiques dans l'air, et ne pas l'exposer à des produits chimiques.
- 3.Ne pas exposer le dispositif à de hautes températures ou à l'insolation, et ne pas l'utiliser en plein air.
- 4.Ne pas mettre le dispositif en service en présence d'une importante humidité de l'air ou de fortes températures ambiantes.
- 5.Ne pas mettre le dispositif en service en présence de fluctuations de tension dépassant $\pm 10\%$ de la tension nominale.
- 6.Ne pas utiliser le dispositif si la tension de secteur prescrite pour la commande du moteur n'est pas disponible sur place.
- 7.Ne pas utiliser le dispositif si l'alimentation pneumatique prescrite n'est pas disponible sur place.
- 8.Protéger le dispositif de l'eau.

③ Sicherheitsvorkehrungen



(1) Sicherheitsvorkehrungen beim Ausführen von Wartungsarbeiten an der arbeitssparenden Einrichtung

- Bei der Wartung, d.h. bei Kontroll-, Reparatur-, und Reinigungsarbeiten usw., sind Maschine/Einrichtung auszuschalten und der Stecker aus der Steckdose zu ziehen. Anschließend sollte das Fußpedal betätigt werden, um sicherzustellen, dass die Maschine nicht anläuft. Sind Wartungsarbeiten in eingeschaltetem Zustand an der Maschine und/oder Einrichtung durchzuführen, so hat dies mit äußerster Vorsicht zu geschehen, da die Maschine und/oder Einrichtung unvermittelt anlaufen könnte. Um Unfälle zu vermeiden, die durch unsachgemäße Bedienung hervorgerufen werden, sollten eigene Vorgehensweisen für die sichere Bedienung festgelegt und stets befolgt werden.

- Tägliche Routinewartungsarbeiten und/oder Reparaturen an Maschine und/oder Einrichtung sind ausschließlich von ausgebildetem Fachpersonal vorzunehmen.



- Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Maschine und/oder Einrichtung vor.

※ Wenden Sie sich diesbezüglich an Ihren örtlichen Pegasus-Verkaufsstelle oder Händler.



(2) Vor der Inbetriebnahme

- Vor der Inbetriebnahme der Einrichtung sollten Sie das Maschinenoberteil, die Maschineneinheit und die Einrichtung überprüfen, um sicherzustellen, daß sie nicht beschädigt sind und/oder dass keine Mängel bestehen. Fehlerhafte Teile sind sofort zu reparieren bzw. auszutauschen.
- Zur Vermeidung von Unfällen sollte immer sichergestellt werden, daß die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen richtig und fest angebracht sind. Auf keinen Fall die Sicherheitsabdeckungen und die Sicherheitsführungen entfernen.



(3) Schulung

- Um Unfällen vorzubeugen, müssen Bedien- sowie Service-/Wartungspersonal erforderliche Kenntnisse und entsprechende Fähigkeiten hinsichtlich der sicheren Bedienung besitzen. Daher ist der Betreiber verpflichtet, entsprechende Schulungen für das Personal durchzuführen.

③ Consignes de sécurité



(1) Consignes de sécurité pour les travaux d'entretien du dispositif

- Avant tous travaux d'entretien, c'est-à-dire contrôles, réparations et nettoyage, éteindre la machine et le dispositif et retirer la prise du secteur. Ensuite, appuyer sur la pédale pour s'assurer que la machine ne démarre pas. Procéder avec grande précaution aux opérations d'entretien devant être effectuées quand la machine et/ou le dispositif sont sous tension, car ceux-ci peuvent démarrer à tout moment. Afin d'éviter tout accident dû à une utilisation incorrecte, définir des méthodes de commande sûre et s'assurer qu'elles sont toujours respectées.

- Les opérations quotidiennes d'entretien et/ou de réparation de la machine et/ou du dispositif doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié.



- Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine et/ou du dispositif.

※ Pour toute modification, adressez-vous à votre agence Pegasus.



(2) Avant la mise en service

- Avant toute mise en service du dispositif, vérifier le bon état de la tête de machine, de l'unité de couture et du dispositif. Les pièces défectueuses doivent être immédiatement réparées ou remplacées.
- Pour éviter des accidents, s'assurer toujours que les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité sont correctement fixés. Ne jamais retirer les couvercles de sécurité et les protecteurs de sécurité.



(3) Formation

- Afin d'éviter les accidents, les opérateurs et le personnel d'entretien et de réparation doivent posséder les connaissances et les capacités nécessaires à une utilisation sûre. L'exploitant est donc en devoir de former son personnel en conséquence.

4. Hinweise zu den einzelnen Vorgehenschritten

VORSICHT

① Auspacken

Die Maschine und die Einrichtung werden im Werk vor Auslieferung in Kisten (und Plastikhüllen) verpackt. Die Kisten und Plastikhüllen sind in der richtigen Reihenfolge entsprechend den dort vermerkten Anweisungen auszupacken.

② Aufstellung, Rüsten

WARNUNG

Kabel anschließen

-  Beim Anschließen des Netzkabels muss die Stromversorgung unterbrochen sein und der Stecker aus der Steckdose gezogen sein.
-  Überprüfen Sie die Spannungsbezeichnung, um sicherzustellen, dass das Netzkabel für Ihre Netzspannung geeignet ist. Die Verwendung eines falschen Kabels kann zur Beschädigung von Teilen und/oder zu Bränden führen.
- Sorgen Sie dafür, dass beim Betrieb der Vorrichtung keine zusätzliche Kraft auf die Kabel ausgeübt wird.
-  Biegen Sie die Kabel nicht zu stark.
- Überprüfen Sie, dass das Kabel wenigstens 25 mm vom sich bewegenden Teil der Maschine und/oder der Einrichtung entfernt ist, wenn Sie das Kabel anschließen.
- Falls erforderlich, schützen Sie die Kabel, indem Sie diese sicher positionieren und/oder die Abdeckung verwenden.
-  Verwenden Sie zum Befestigen der Kabel keine Kabelklammern, da diese die Kabel beschädigen könnten.

Erdung

- Schließen Sie die Erdleiter des Nähmaschinensystems an die Erdungsstelle an. Schließen Sie nicht den Erdleiter einer Einrichtung an den einer anderen Einrichtung an.
-  Schließen Sie die Erdleiter fest an die angegebenen Erdungspunkte am Maschinenkopf an.

WARNUNG

③ Umgang mit dem Fett

- Berührung mit den Augen kann Reizungen verursachen. Um Kontakt mit den Augen zu vermeiden, Schutzbrille tragen.
※ Bei Berührung mit den Augen sofort mit Wasser 15 Minuten abspülen und Arzt konsultieren.

4. Remarques sur chaque opération

AVERTISSEMENT

① Déballage

Avant leur livraison, la machine et le dispositif sont emballés en usine dans des caisses (et poches en plastique). Déballez les caisses et poches en plastique dans l'ordre indiqué et en respectant les indications correspondantes.

② Installation, préparation

ATTENTION

Connexion des câbles

-  Avant de connecter les câbles électriques, éteindre la machine et la débrancher en retirant la prise du réseau.
-  S'assurer que la tension du réseau local correspond à celle du câble du relais. L'utilisation de câbles non adaptés à la tension pourrait endommager la machine ou provoquer des incendies.
- Protéger les câbles de toute contrainte extérieure pendant l'utilisation du dispositif.
-  Ne pas trop plier les câbles.
- En le connectant, s'assurer que le câble soit distancé d'au moins 25 mm de toute partie mobile de la machine ou du dispositif.
- Si nécessaire, protéger les câbles en les posant dans des endroits non dangereux et/ou en utilisant le cache.
-  Pour éviter tout accident ou endommagement, ne pas utiliser de pince-câble.

Mise à la terre

- Brancher chaque fil de mise à la terre de l'unité de couture à la borne de terre. Ne pas connecter le fil de mise à la terre d'un dispositif à celui d'un autre dispositif.
-  Connecter les fils de mise à la terre de façon sûre aux points de mise à la terre indiqués sur la tête de machine.

ATTENTION

③ Utilisation de la graisse

- Tout contact avec les yeux peut provoquer des irritations. Afin d'éviter tout contact avec les yeux, porter des lunettes de protection.
※ En cas de contact avec les yeux, rincer immédiatement à l'eau pendant 15 minutes et consulter un médecin.

2. Vermeiden Sie Kontakt mit der Haut. Alle Kontaktregionen sofort mit Wasser und Seife abspülen.

3.  Fett nicht verschlucken
4. Darf nicht in die Hände von Kindern gelangen.
※ Bei Verschlucken kein Erbrechen herbeiführen. Sofort ärztlichen Rat einholen.
5. Entsorgung des Fettabfalls und/oder der Behälter nach den gesetzlichen Bestimmungen. Wenn Sie weitere Fragen zur Entsorgung haben, fragen Sie im Laden oder bei Ihrer Bezugsquelle nach.
6. Um zu vermeiden, dass Schmutz, Staub, Wasser usw. in den Fettbehälter eindringt, halten Sie den Behälter nach Gebrauch dicht verschlossen. Außerdem lagern Sie den Behälter an einem kühlen und trockenen Ort ohne direkte Sonneneinstrahlung.

WARNUNG

④ Vor der Inbetriebnahme

1. Die Kabel, Anschlüsse und Druckluftleitungen auf Schäden, lose Verbindungen und Knoten überprüfen und anschließend die Maschine/Einrichtung einschalten.
2.  Hände oder andere Körperteile beim Einschalten nicht in die Nähe der Nadel oder des Motorriemens bringen.
3. Die Maschine mit der arbeitssparenden Einrichtung sollte von gut ausgebildetem Personal benutzt werden, das diese Anleitung sowie die Bedienungsanleitung sorgfältig gelesen hat.
4.  Die Punkte unter "2. Gefahren-, Warn- und Sicherheitshinweise" sind sorgfältig zu lesen. Falls erforderlich, ist das Bedienpersonal anschließend hinsichtlich der Sicherheit am Arbeitsplatz zu schulen.

WARNUNG

⑤ Vorsichtsmaßnahmen beim Betrieb oder bei sonstigen Arbeiten

1.  Während des Nähens ist der Bereich in unmittelbarer Nähe des Nähfußes äußerst gefährlich. Deshalb sollten Sie Hände oder andere Körperteile nicht zu nah an den Nähfuß bringen.
2. Um Unfällen vorzubeugen, sind fremde Substanzen wie z. B. Wasser, sonstige Flüssigkeiten oder Metallteile von der Einrichtung fernzuhalten.
3. Tragen Sie Kleidung, die sich nicht in der Maschine verfangen kann.
4.  Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte in der Nähe der Einrichtung liegen.
5. Um Unfällen vorzubeugen, sollten Sie sich stets vergewissern, dass alle Schutzabdeckungen und -vorrichtungen richtig angebracht sind.
6. Filterregulator regelmäßig leeren und reinigen, wenn es sich um eine pneumatische Einrichtung handelt. Sonst fließt die Drainage in das Magnetventil und/oder den Luftzylinder und verursacht Probleme.
7. Lassen Sie keine Werkzeuge oder andere nicht benötigte Objekte.

2. Éviter tout contact avec la peau. Rincer immédiatement à l'eau et au savon toutes les régions concernées par le contact.

3.  Ne pas avaler la graisse.
4. Tenir hors de portée des enfants.
※ En cas d'ingestion, ne pas provoquer de vomissement. Consulter immédiatement un médecin.
5. Élimination des déchets de graisse et/ou des récipients conformément aux dispositions légales. En cas de questions au sujet de l'élimination, demandez conseil au magasin ou à votre fournisseur.
6. Afin d'éviter toute pénétration de saleté, de poussière, d'eau etc. dans le récipient de graisse, fermez hermétiquement le récipient après utilisation. Conservez le récipient dans un endroit frais, sec et non exposé au soleil.

ATTENTION

④ Avant la mise en service

1. Vérifier que les câbles, les branchements et les conduites d'air comprimé ne présentent aucun endommagement, aucun noeud et que les raccords sont solides; puis allumer la machine/le dispositif.
2.  En allumant la machine, ne pas approcher les mains ou autres parties du corps vers l'aiguille ou la courroie du moteur.
3. Le personnel utilisant la machine et le dispositif de simplification du travail doit être qualifié et avoir lu attentivement ce mode d'emploi et celui de la machine.
4.  Lire attentivement le point "2. Avertissements et consignes".
Au besoin, former le personnel en matière de sécurité au travail.

ATTENTION

⑤ Mesures préventives lors du fonctionnement ou d'autres opérations

1.  Pendant la couture, la zone autour du pied presseur est des plus dangereuses. Ne pas approcher les mains ou autres parties du corps trop près du pied presseur.
2. Pour éviter les accidents, protéger le dispositif de toute substance étrangère, comme l'eau, autres liquides ou pièces métalliques.
3. Portez des vêtements ne pouvant pas se coincer dans la machine.
4.  Ne laissez pas trainer d'outils ou autres objets non utilisés près du dispositif.
5. Pour éviter les accidents, s'assurer en permanence que tous les caches et dispositifs de protection sont bien en place.
6. En présence d'un dispositif pneumatique, vidanger et nettoyer régulièrement le conditionneur d'air comprimé, pour empêcher que l'eau de condensation coule dans l'électrovanne et/ou le vérin et endommage le dispositif.
7. Éteignez toujours la machine/le dispositif en quittant la table.

8. Bei auftretenden Störungen darf die Maschine nicht mehr benutzt werden. Schalten Sie die Maschine in diesem Fall ab und führen Sie unmittelbar eine Kontrolle, eine Reparatur oder sonstige notwendige Schritte durch.

9.  Äußerste Vorsicht ist bei den Messerschneiden geboten, damit Sie sich nicht die Hände und/oder Finger verletzen!

VORSICHT

⑥ Wartung, Kontrolle, Reparaturen

1. Wartungs-, Kontroll- und Reparaturarbeiten sind ausschließlich von qualifiziertem Fachpersonal durchzuführen, das diese Anleitung sorgfältig gelesen hat.
2. Wartungsarbeiten, die routinemäßig täglich oder in regelmäßigen Intervallen durchgeführt werden, sind in Anlehnung an diese Anleitung durchzuführen.
3. Bei Reparaturen sind ausschließlich Originalteile von Pegasus zu verwenden. Für Unfälle, die durch unfachmännische Reparatur-/Justierarbeiten und/oder durch die Verwendung von Nicht-Originalteilen entstehen, übernimmt Pegasus keine Haftung.
4.  Nehmen Sie keine Umbauten bzw. Veränderungen an der Einrichtung/Maschine vor. Im Falle von Umbauten bzw. Veränderungen übernimmt Pegasus keine Haftung bei Unfällen.
5. Nach Wartungs-, Kontroll-, oder Reparaturarbeiten an der Maschine bzw. Einrichtung, sollten Sie sich stets vergewissern, dass beim Einschalten der Maschine keine Störungen auftreten.
6. Entfernen Sie vor und nach jedem Betrieb Flusen und andere Fremdstoffe aus der Einrichtung, um Störungen zu vermeiden.
7. Bringen Sie die Sicherheitsabdeckungen wieder an, wenn Sie diese zur Überprüfung und/oder Wartung abnehmen müssen.

 Verletzungsgefahr! Nie in die Messer und Rollen greifen! Vorsicht, damit die Ärmel nicht von den Rollen erfaßt werden.

8. En cas d'apparition d'une anomalie, la machine ne doit plus être utilisée. Éteindre la machine et effectuer immédiatement un contrôle, une réparation ou toute autre opération nécessaire.

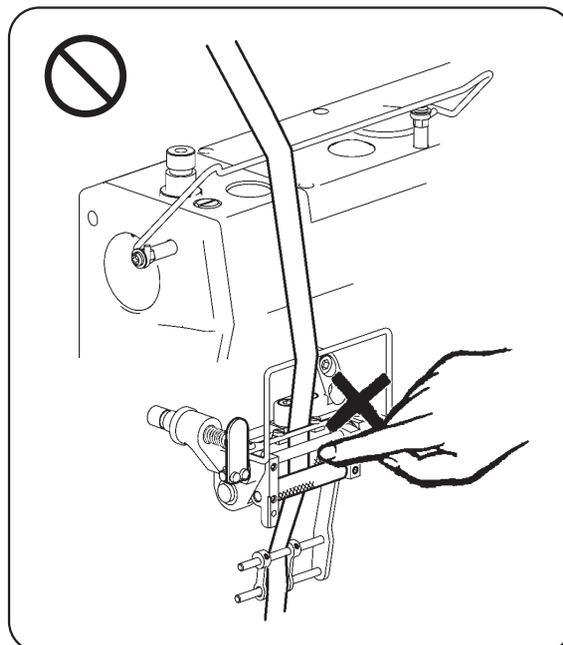
9.  Faire très attention aux lames de couteaux pour éviter toute blessure des mains et/ou des doigts.

AVERTISSEMENT

⑥ Entretien, contrôles, réparations

1. Les opérations d'entretien, de contrôle et de réparation doivent exclusivement être effectuées par un personnel qualifié et ayant lu ce mode d'emploi.
2. Les opérations d'entretien quotidiennes ou intervenant à intervalles réguliers doivent être effectuées selon les instructions de ce mode d'emploi.
3. Pour les réparations, n'utiliser que des pièces Pegasus d'origine. Pegasus décline toute responsabilité pour les accidents dus à des réparations/réglages incorrects ou à l'utilisation de pièces non d'origine.
4.  Ne procédez à aucune transformation ou modification de la machine/du dispositif. Pegasus décline toute responsabilité en cas d'accidents sur des machines transformées ou modifiées.
5. En allumant la machine après des opérations d'entretien, de contrôle ou de réparation de la machine ou du dispositif, toujours s'assurer de l'absence d'anomalies.
6. Avant et après chaque mise en service, nettoyer le dispositif en enlevant les bris de tissu et tout autre corps étranger.
7. Bien remettre les caches de protection en place après les avoir retirés pour un contrôle et/ou une réparation.

 Pour éviter tout risque d'accident, ne jamais approcher les doigts des couteaux et des rouleaux. Attention, veilles a ce que les maches ne se prennant pas dans les rouleaux.



Funktionen und Verwendungszweck

Eigenschaften:

MD9A ist eine Zuführeinrichtung für elastische Spitze zum Annähen von elastischer Spitze an Miederhöschen und Damenunterwäsche.

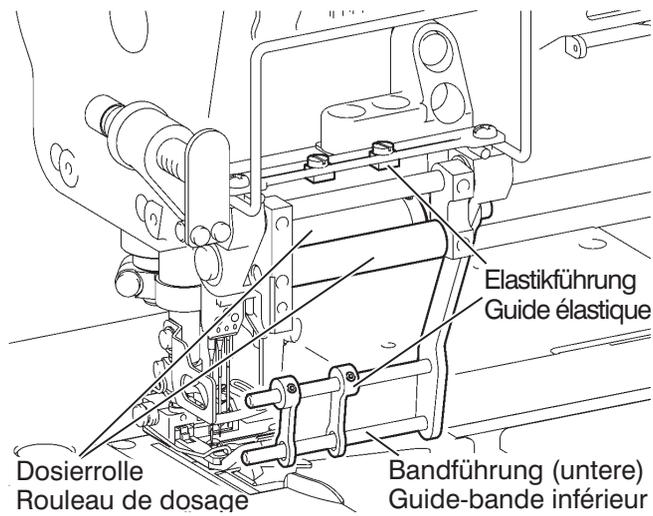
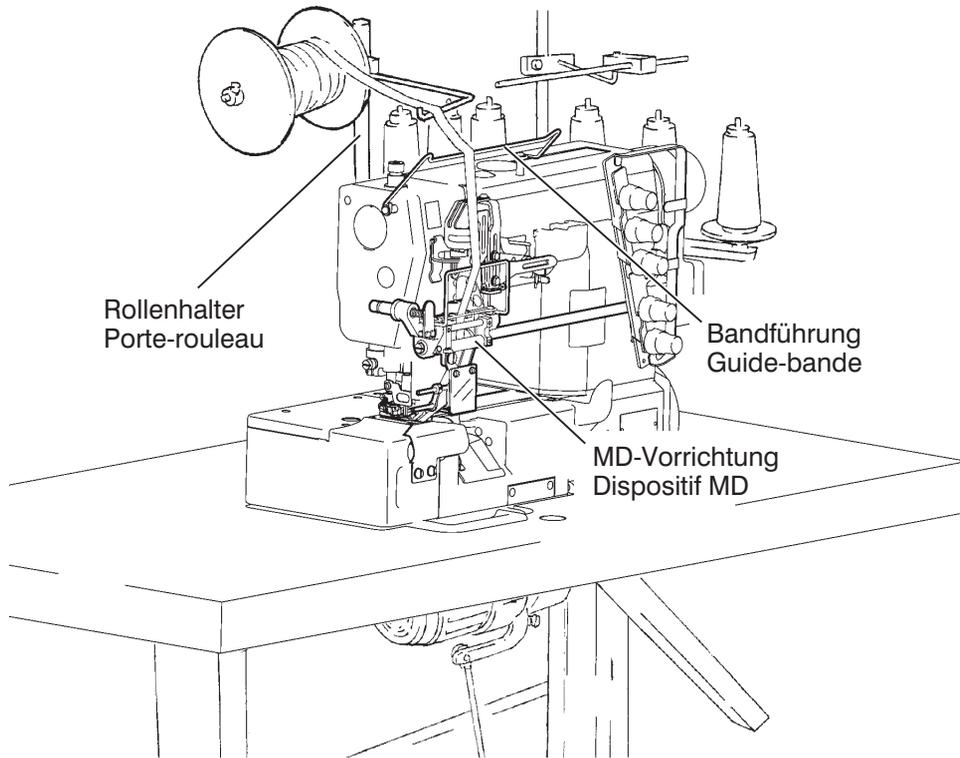
Fonctions et applications

Propriétés:

MD9A est un dispositif d'alimentation de dentelle élastique pour la pose de dentelle élastique sur les gaines-culottes et les sous-vêtements féminins.

**Einzelteile der Einrichtung
Composants du dispositif**

**Abb.1
Fig.1**



Montage der Elemente Mise en place des différents Composants

Garnrollenhalter montieren Montage du porte-bobine

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Die Maschine immer zuerst ausschalten und den Stecker ziehen, bevor mit der Montage begonnen wird. Die Montage des Rollenhalters nur von gut ausgebildeten Technikern ausführen lassen.

 Toujours couper la puissance, débrancher la machine de la source d'électricité. Il est possible alors, et seulement alors, aux techniciens qualifiés d'installer le porte-bobine.

Den Garnrollenhalter wie in der untenstehenden Abbildung montieren.

Monter le porte-bobine selon la figure suivante:

Montieren der Spitzenführung Montage du guide-dentelle

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker die Bandführung anbringen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose du guide-bande à un mécanicien qualifié.

[W3500P,W3662P]

Entfernen Sie Schraube **1** Montieren Sie die Gummibandführung in der Reihenfolge **2** bis **5** der Abbildung rechts.

Retirez la vis **1**. Montez le guide-élastique en suivant les opérations **2** à **5** de la figure de droite.

[W3664P]

Entfernen Sie Schraube **1** Montieren Sie die Gummibandführung in der Reihenfolge **2** bis **6** der Abbildung rechts. Vor der Sicherung von Schraube **2** vergewissern Sie sich, dass der Kopf **A** von Schraube **2** höher liegt als der Kopf **B** von Schraube **3**.

Retirez la vis **1**. Montez le guide-élastique en suivant les opérations **2** à **6** de la figure de droite. Avant de bloquer la vis **2**, vérifiez que la tête **A** de la vis **2** est plus haute que la tête **B** de la vis **3**.

Justieren der Spitzenführung (unten) Réglage du guide-dentelle (inférieur)

VORSICHT AVERTISSEMENT

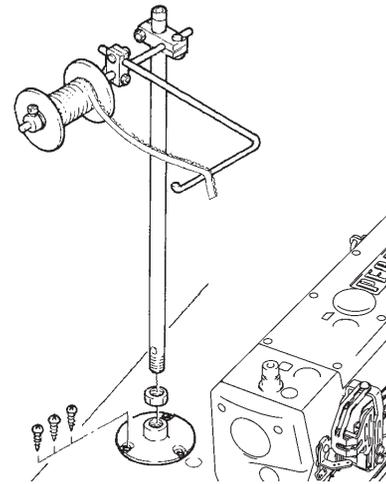
 Stets zuerst die Maschine ausschalten und ausstecken. Das anschließende Justieren der Spitzenführung (unten) hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage du guide-dentelle (inférieur) doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

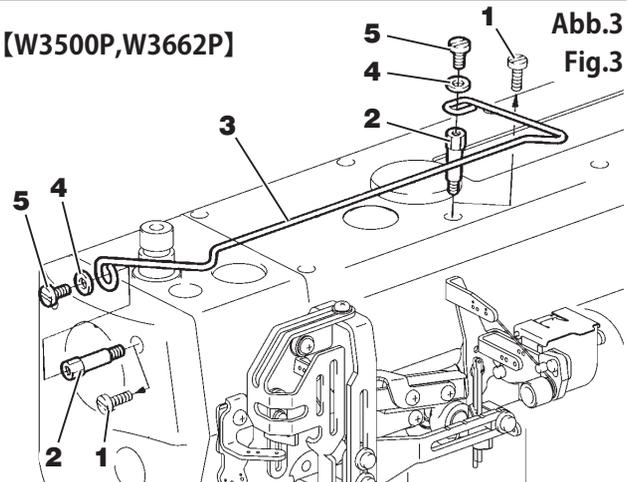
Positionieren Sie die Spitzenführung (unten) **7** so nahe wie möglich an den Nadeln. Stellen Sie sicher, dass die Spitzenführung (unten) **7** nicht am Blindgreifer anliegt. Lösen Sie zum Einstellen Schraube **8** und drehen Sie am Anschlagstück **9** Ziehen Sie danach Schraube **8** wieder fest.

Positionnez le guide-dentelle (inférieur) **7** le plus près possible des aiguilles. Assurez-vous que le guide-dentelle (inférieur) **7** ne touche pas le boucleur secondaire. Pour le réglage, desserrez la vis **8** et tournez la butée **9**, puis resserrez la vis **8**.

Abb.2
Fig.2



[W3500P,W3662P] **Abb.3**
Fig.3



[W3664P]

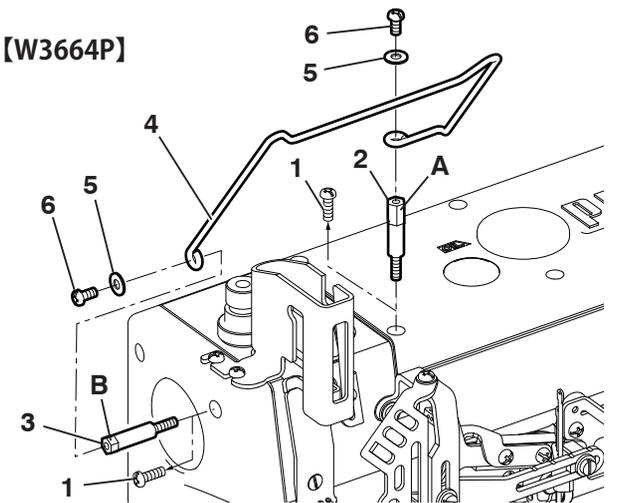
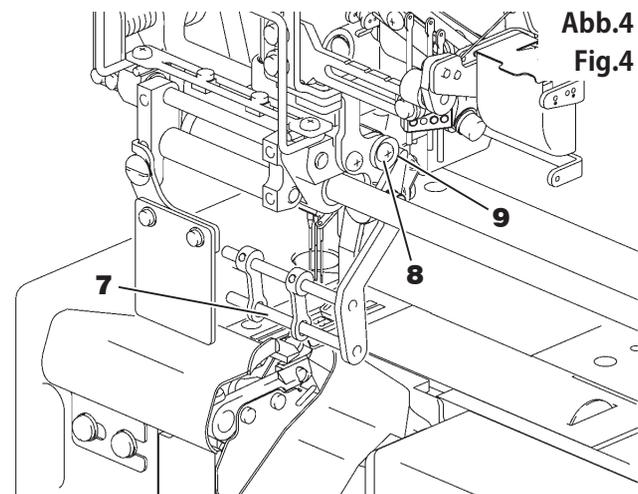


Abb.4
Fig.4



Justieren der Gummibandführung Réglage du guide-élastique

VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und ausstecken.
Das anschließende Justieren der Gummibandführung hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine.
Le réglage du guide-élastique doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Gumibandführungen 1 und 2 einstellen

Damit das Gummiband auf der richtigen Stelle des Nähguts zugeführt wird, müssen die Gummi-bandführungen 1 und 2 auf die Breite des Gummibandes eingestellt werden. Lösen Sie dazu Schrauben 3 und 4 und verschieben Sie die Gummi-bandführungen 1 und 2 nach links bzw. nach rechts. Ziehen Sie danach die Schrauben 3 und 4 wieder an.

Gummi-bandführungen 5 und 6 einstellen

Damit das Gummiband von der Walze direkt in die Gummi-bandführungen 1 und 2 geführt wird, müssen die Gummi-bandführungen 5 und 6 auf die Breite des Gummibandes eingestellt werden. Lösen Sie dazu Schrauben 7 und 8 und verschieben Sie die Gummi-bandführungen 5 und 6 nach links bzw. nach rechts. Ziehen Sie danach die Schrauben 7 und 8 wieder an.

Gummi-bandführungen 9 und 10 einstellen

Damit das Gummiband direkt in die Gummi-bandführungen 5 und 6 geführt wird, müssen die Gummi-bandführungen 9 und 10 auf die Breite des Gummibandes eingestellt werden. Lösen Sie dazu Schrauben 11 und 12 und verschieben Sie die Gummi-bandführungen 9 und 10 nach links bzw. nach rechts. Ziehen Sie danach die Schrauben 11 und 12 wieder an.

Réglage des guide-élastique 1 et 2

Pour que la bande élastique soit insérée au bon endroit sur l'ouvrage, il faut régler les guide-élastique 1 et 2 en fonction de la largeur de l'élastique. Desserrez les vis 3 et 4 et décalez les guide-élastique 1 et 2 vers la droite ou vers la gauche. Resserrez ensuite les vis 3 et 4.

Réglage des guide-élastique 5 et 6

Pour que la bande élastique soit directement guidée par le rouleau dans les guide-élastique 1 et 2, il faut régler les guide-élastique 5 et 6 en fonction de la largeur de l'élastique. Desserrez les vis 7 et 8 et décalez les guide-élastique 5 et 6 vers la droite ou vers la gauche. Resserrez ensuite les vis 7 et 8.

Réglage des guide-élastique 9 et 10

Pour que l'élastique soit directement guidé dans les guide-élastique 5 et 6, il faut régler les guide-élastique 9 et 10 en fonction de la largeur de l'élastique. Desserrez les vis 11 et 12 et décalez les guide-élastique 9 et 10 vers la droite ou vers la gauche. Resserrez ensuite les vis 11 et 12.

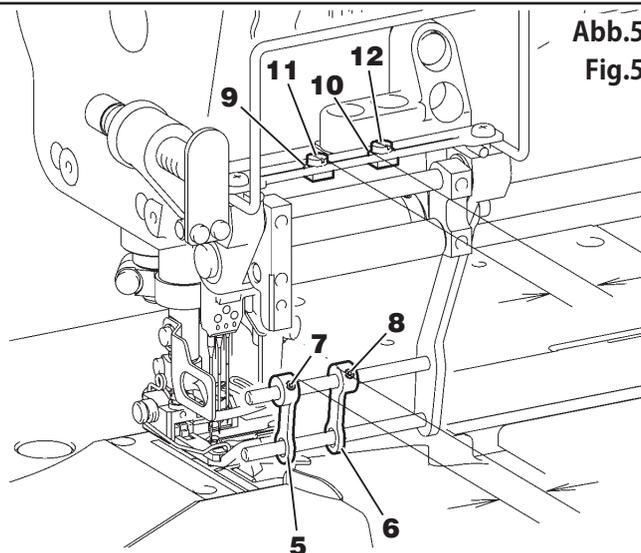
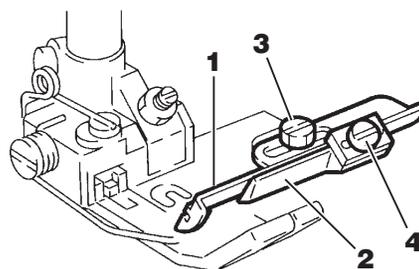


Abb.5
Fig.5



Einstellen der Gummiband-Zuführmenge Réglage du débit d'élastique

! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und ausstecken. Das anschließende Einstellen der Gummiband-Zuführmenge hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage du débit d'élastique doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Die Zuführmenge läßt sich zwischen 1,0 und 2,7 mm pro Stich einstellen.

Zum Einstellen lösen Sie Schraube 1 und drehen an Einstellschraube 2.

- Größere Zuführmenge: Einstellschraube 2 im Uhrzeigersinn drehen.
- Geringere Zuführmenge: Einstellschraube 2 gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Hinweis

Wird der gewünschte Zuführbetrag nicht durch die vorstehend beschriebene Einstellung erreicht, so sollten weitere Einstellungen für die Fadenspannung vorgenommen werden (siehe „Einstellen des Walzendrucks“ auf Seite 14).

Le débit d'élastique peut être réglé entre 1,0 et 2,7 mm par point. Pour le réglage, desserrez la vis 1 et tournez la vis de réglage 2.

- Augmenter le débit : Tournez la vis de réglage 2 dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Réduire le débit : Tournez la vis de réglage 2 dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

Remarque

Si le réglage décrit précédemment ne permet pas d'atteindre le débit d'entraînement voulu, il faut procéder à d'autres réglages de la tension du fil (voir « Réglage de la pression du rouleau », page 14).

Spezialeinstellung

Bei der Spezialeinstellung beträgt der Zuführbetrag zwischen 1,4 und 3,5 mm pro Stich. Um von der Standardeinstellung zur Spezialeinstellung zu wechseln, gehen Sie wie folgt vor:

1. Die beiden Stellschrauben 4 des Exzenters 3 lösen.
2. Einen Inbusschlüssel in eine der beiden Schrauben 4 einführen. Den Exzenter 3 fixieren und dabei das Handrad 5 im Uhrzeigersinn bis zum Anschlag drehen. Schrauben 4 wieder festdrehen.

Réglage spécial

Le réglage spécial permet d'obtenir des débits d'entraînement compris entre 1,4 et 3,5 mm par point. Pour passer du réglage standard au réglage spécial, procéder de la sorte :

1. Desserrer les deux vis de réglage 4 de l'excentrique 3.
2. Introduire la clé pour vis à six pans creux dans l'une des deux vis 4. Fixer l'excentrique 3 et tourner le volant 5 dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à la butée. Resserrer les vis 4.

Abb.6
Fig.6

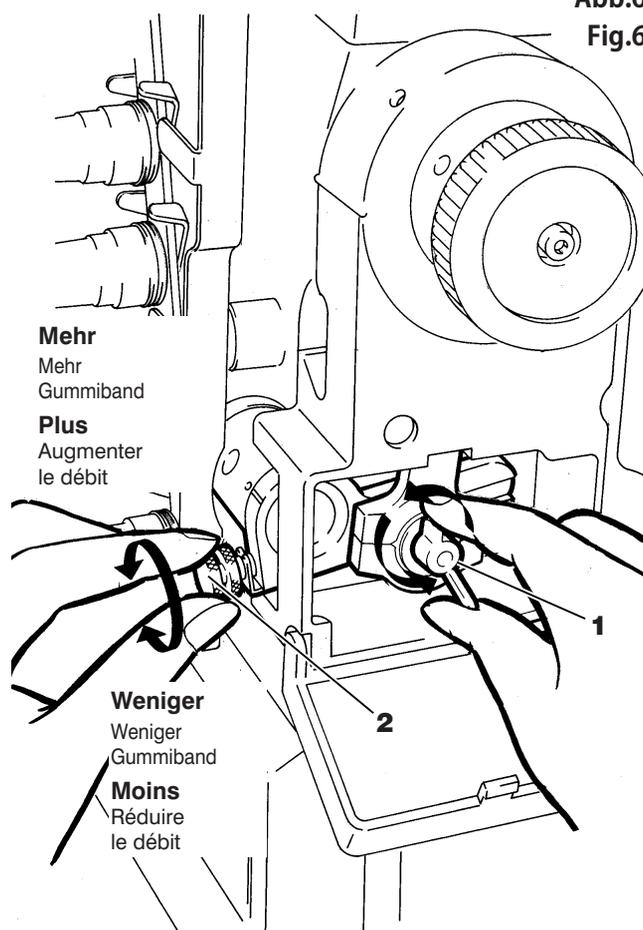
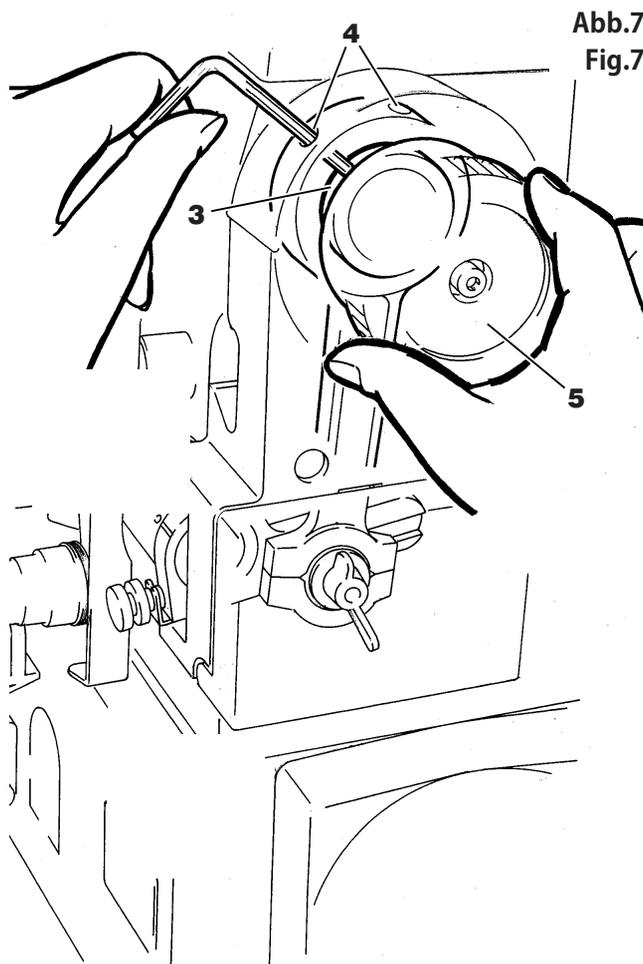


Abb.7
Fig.7



Einstellen des Walzendrucks Réglage de la pression du rouleau

Abb.8
Fig.8

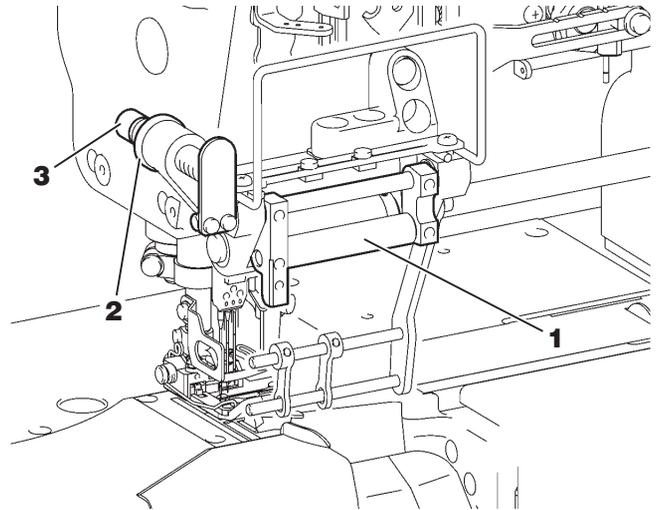
! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Stets zuerst die Maschine ausschalten und ausstecken. Das anschließende Einstellen des Walzendrucks hat durch qualifizierte Mechaniker zu erfolgen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le réglage de la pression du rouleau doit impérativement être confié à des mécaniciens qualifiés.

Stellen Sie den Druck der Walze **1** auf das verwendete Gummiband ein. Drehen Sie dazu an der Einstellschraube **2**. Wenn Sie den Walzendruck erhöhen möchten, drehen Sie die Einstellschraube **3** im Uhrzeigersinn. Möchten Sie den Walzendruck verringern, drehen Sie die Einstellschraube **3** gegen den Uhrzeigersinn.

Réglez la pression du rouleau **1** en fonction de l'élastique utilisé. Pour cela, tournez la vis de réglage **2**. Pour augmenter la pression du rouleau, tournez la vis de réglage **3** dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour réduire la pression du rouleau, tournez la vis de réglage **3** dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.



Einlegen des Gummibandes in die Walze Pose de l'élastique dans le rouleau

Abb.9
Fig.9

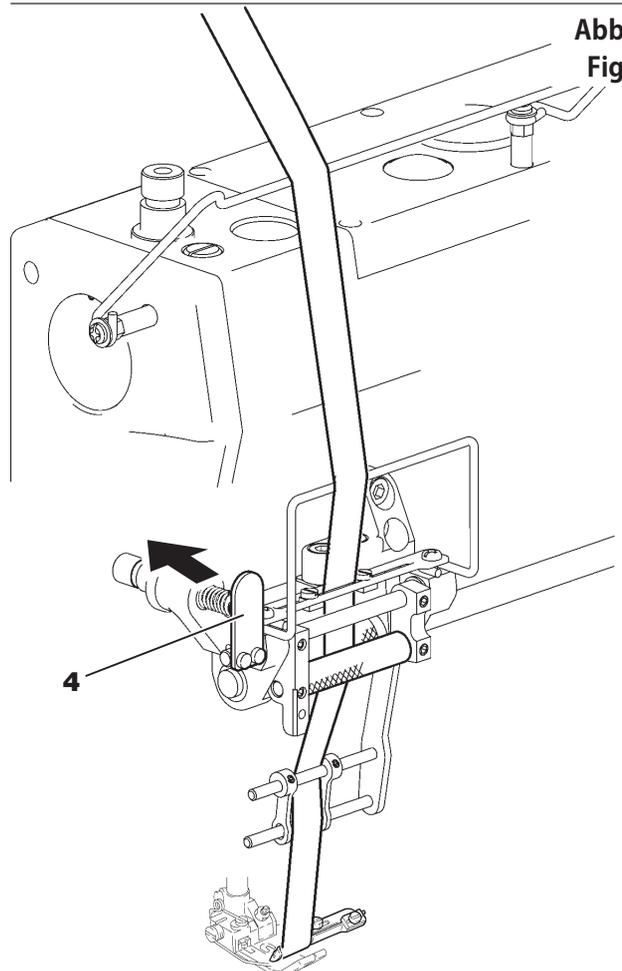
! VORSICHT AVERTISSEMENT

 Immer erst die Maschine abschalten und den Netzstecker aus der Steckdose ziehen; dann dürfen qualifizierte Mechaniker das Gummiband in die Dosierrolle einlegen.

 Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Confier la pose du ruban élastique dans le rouleau de dosage à un mécanicien qualifié.

Öffnen Sie erst die Walze, indem Sie Hebel **4** nach hinten drücken. Legen Sie das Gummiband dann in die Walze ein (siehe Abbildung).

Ouvrez le rouleau en pressant le levier **4** vers l'arrière. Posez l'élastique dans le rouleau (cf. figure).



Nähen Couture

Beachten Sie beim Nähen die nachfolgenden Schritte.
Stellen Sie zuerst sicher, dass Gummiband bzw. elastische Spitze korrekt eingelegt sind.

Procédez à une opération de couture en respectant les étapes suivantes. Assurez-vous d'abord que l'élastique ou la dentelle élastique sont bien insérés.

1. Maschine einschalten.
Mettre la machine en marche.
2. Nähgut positionieren.
Positionner l'ouvrage.
3. Durch Drücken des Fußpedals mit der Naht beginnen.
Commencer la couture en pressant la pédale.
4. Wenn das Nähen beendet ist, positionieren Sie das nächste Stück und wiederholen Sie Punkt 3.
Une fois la couture terminée, positionnez la pièce suivante et recommencez au point 3.

Überprüfen Sie den ersten genähten Artikel sorgfältig daraufhin, ob die Maschine ordnungsgemäß arbeitet:

- Wurde die Stichzahl richtig angepaßt?
- Wird das Kräuseln wunschgemäß ausgeführt?

Ändern Sie die Nähdaten nach der Überprüfung gegebenenfalls entsprechend ab.

Contrôlez soigneusement le premier article cousu pour vérifier le bon fonctionnement de la machine :

- le nombre de points est-il été correctement réglé ?
- le fronçage est-il satisfaisant ?

Au besoin, modifiez les données de couture.

Schmieren Lubrification

⚠ VORSICHT AVERTISSEMENT



Stets zuerst die Maschine ausschalten und den Stecker entfernen. Dann das Schmieren von autorisiertem Fachpersonal durchführen lassen.



Toujours commencer par éteindre et débrancher la machine. Le graissage doit être confié à un personnel qualifié.

Sorgen Sie dafür, dass Kupplung und Lager rechtzeitig geschmiert werden.

Kupplung schmieren

Drehen Sie das Handrad, bis Markierung **A** mit Markierung **B** auf einer Linie steht. Entfernen Sie Schraube **1**. Geben Sie anschließend die richtige Menge Schmiere auf die Kupplung.

Lager schmieren

Lösen Sie Schraube **2**. Geben Sie anschließend die richtige Menge Schmiere auf das Lager.

Veillez à toujours lubrifier à temps l'accouplement et le palier.

Lubrification de l'accouplement

Tournez le volant jusqu'à ce que la marque **A** et la marque **B** soient alignées. Retirez la vis **1**, puis appliquez la bonne quantité de lubrifiant sur l'accouplement.

Lubrification du palier

Desserrez la vis **2**, puis appliquez la bonne quantité de lubrifiant sur le palier.

Abb.10
Fig.10

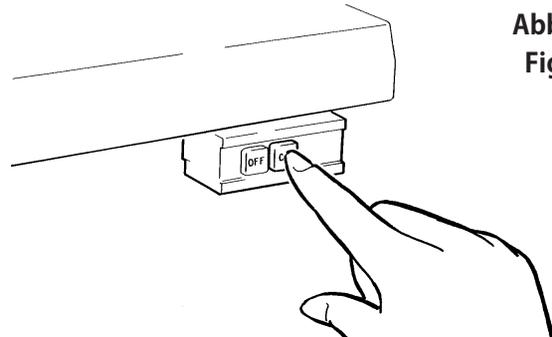


Abb.11
Fig.11

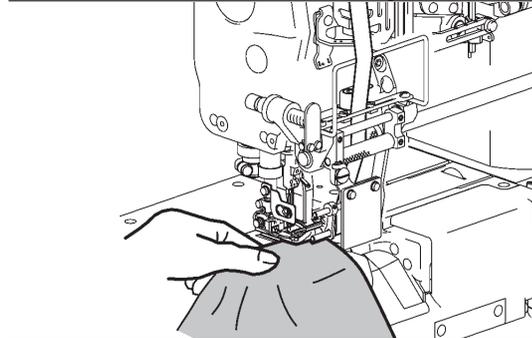


Abb.12
Fig.12

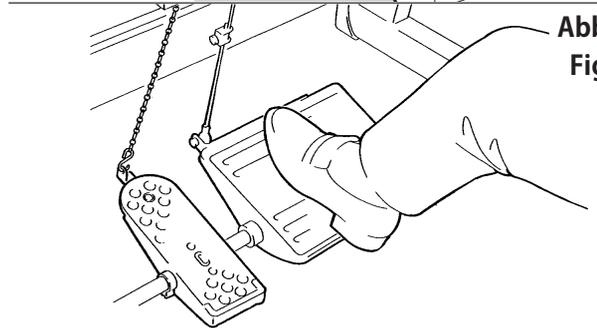


Abb.13
Fig.13

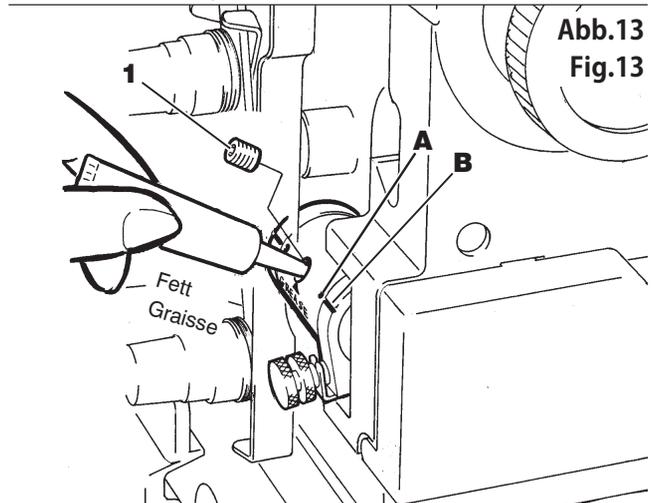
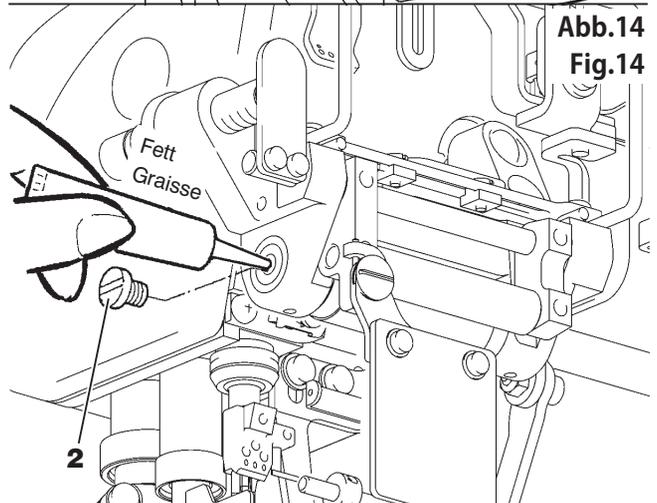


Abb.14
Fig.14



株式会社PEGASUS

株式会社PEGASUS

本社 〒 553-0002 大阪市福島区鷺洲 5-7-2

TEL : (06)6458-4739 FAX : (06)6454-8785

PEGASUS CO., LTD.

PEGASUS CO., LTD.

5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka, 553-0002, Japan

Phone : (06)6458-4739 Fax : (06)6454-8785

Cat. No. 9B3160F00009 August 2023

© 2023 PEGASUS CO., LTD.

Änderungen dieser ANLEITUNG jederzeit vorbehalten.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.